

Überschriften und Textbausteine

Einleitung

- ▶ Überschriften und Textbausteine bilden die Basis für die automatische, minutenschnelle Erstellung vollständiger SDBs.
- ▶ Überschriften und Textbausteine, sowie Bedingungen für die automatische Ausgabe dieser Texte können Ihnen die Erstellung von SDBs sehr erleichtern, müssen aber mit der nötigen Vorsicht verwendet werden.
- ▶ Machen Sie sich daher bitte bewusst, wie weitreichend Änderungen von Überschriften und Textbausteinen und deren Ausgabebedingungen in ChemGes sein können.
- ▶ Achten Sie bitte immer darauf, für selbst angelegte Überschriften und Textbausteine auch die benötigten Übersetzungen einzutragen. Hierbei können Sie fehlende Übersetzungen mit der **automatische Übersetzungsfunktion** `Strg` `F3` (DeepL / Google Translate) ergänzen. Ein ausführliches Schulungsvideo zur automatischen Übersetzungsfunktion finden Sie auf unserem YouTube-Kanal unter [Automatische Übersetzungen in ChemGes](#).

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an unsere Hotline:
Tel.: +43 2628 619 00 *oder* +1 (902) 832-3425
E-Mail: info@dr-software.com

Inhalt

1. Textbausteine

- 1a. Aufruf von Textbausteinen (*Optionen 1 und 2*)
- 1b. Ausgabe von Textbausteinen
- 1c. Allgemeine Informationen zu Ausgabebedingungen
- 1d. Felder **Andere Phrase** und **Standardphrase** in der Maske *Wartung Phrasen*
- 1e. Ausgabeoption **Zugeordnete Phrasen**
- 1f. Anlage neuer Textbausteine
- 1g. Informationen zu Übersetzungen

2. Überschriften

- 2a. Aufruf von Überschriften (*Optionen 1 und 2*)
- 2b. Aktivierung/Deaktivierung von Überschriften
- 2c. Überschriftenarten
- 2d. Informationen zu Übersetzungen

1. Textbausteine

Standardphrasen (ChemGes-Phrasenkatalog):

- ▶ ChemGes enthält etwa 3.000 Standardphrasen.
- ▶ Für diese Standardphrasen stehen die benötigten Übersetzungen in allen ChemGes-Sprachen zur Verfügung.
- ▶ Mit Hilfe von vordefinierten Ausgabebedingungen werden Standardphrasen automatisch ausgegeben. Diese vordefinierten Ausgabebedingungen wurden von unserem Expertenteam sorgfältig ausgewählt und den einzelnen Standardphrasen zugewiesen. Wir empfehlen daher dringend, die vordefinierten Ausgabebedingungen für Standardphrasen nicht zu entfernen / zu ändern, da dadurch die automatische Ausgabe von Textbausteinen – und damit die automatische Erstellung von SDBs – stark eingeschränkt werden kann.

Ausgabebedingungen:

- ▶ Ausgabebedingungen legen fest, unter welchen Voraussetzungen Textbausteine automatisch ausgegeben werden:
 - ChemGes führt die automatische Ausgabe exakt nach den für den Textbaustein definierten Ausgabebedingungen durch.
 - Achten Sie daher bitte immer darauf, inwiefern die zugeordnete Bedingungen einander beeinflussen könnten. Die Zuordnung von Ausgabebedingungen kann z. B. sogar dazu führen, dass ein Textbaustein, selbst wenn er manuell ausgewählt wurde, automatisch gelöscht wird.

Selbstangelegte Textbausteine:

- ▶ Zusätzlich zu den ChemGes-Standardphrasen können Sie eigene Standardphrasen anlegen und diesen neuen Textbausteinen Ausgabebedingungen zuordnen. Achten Sie darauf, für selbst angelegte Überschriften und Textbausteine die nötigen Übersetzungen einzutragen (manuell oder über die automatische Übersetzungsfunktion).

1a. Aufruf von Textbausteinen

Option 1 – Zugriff über Wartungsprogramme

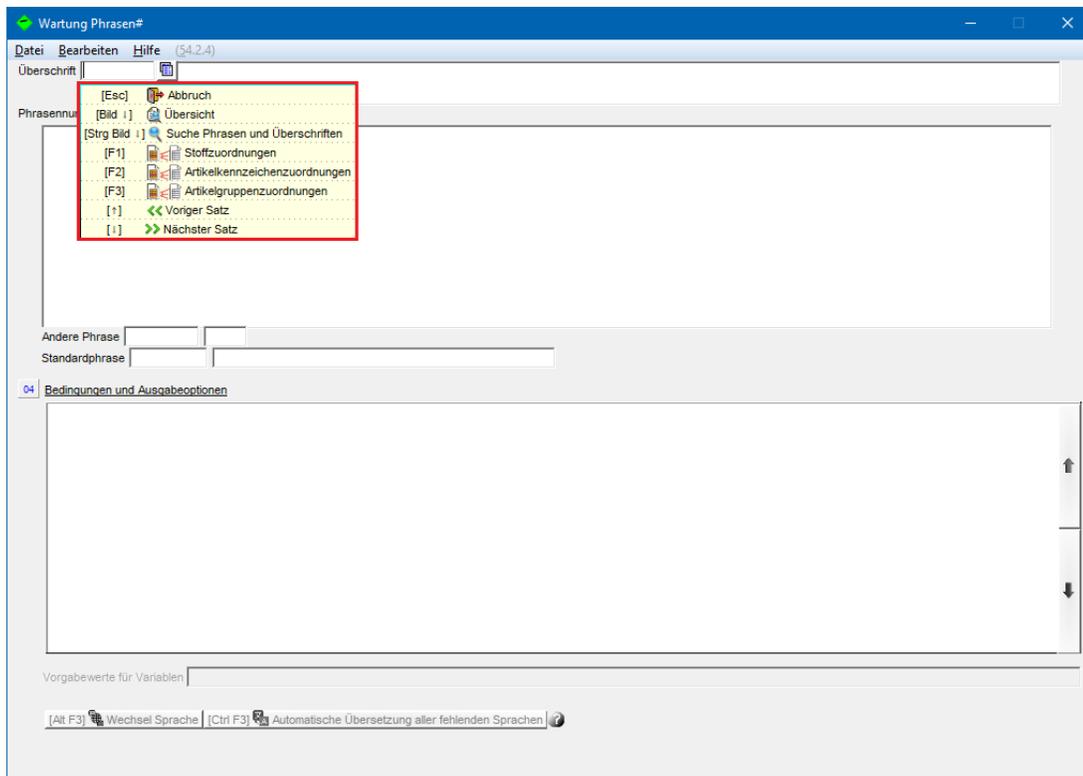
Allgemeiner Hinweis:

Sowohl beim Aufruf über **Option 1**, als auch beim Aufruf über **Option 2** wirkt sich jede Änderung, die Sie für einen Textbaustein durchführen (Wortlaut, Ausgabebedingungen) auf alle SDBs aus.

Sie können Textbausteine über **Strg 4** **Wartung – Sicherheitsdatenblätter – Phrasen - Textbausteine** aufrufen.

Aufruf von bzw. Suche nach Textbausteinen:

- Über die Eingabe der Phrasennummer + 
- Über eine der *unterhalb* gezeigten Optionen:



1a. Aufruf von Textbausteinen

Option 2 – Zugriff aus der SDB-Bearbeitungsmaske

Allgemeiner Hinweis:

Sowohl beim Aufruf über **Option 1**, als auch beim Aufruf über **Option 2** wirkt sich jede Änderung, die Sie für einen Textbaustein durchführen (Wortlaut, Ausgabebedingungen) auf alle SDBs aus.

Sie können Textbausteine auch direkt in der SDB-Bearbeitungsmaske aufrufen:

Positionieren Sie den Cursor (roten Rahmen) auf der gewünschten Phrase und drücken **[F2] **Wartung Texte****. Danach springt ChemGes automatisch in das Wartungsfenster des ausgewählten Textbausteins.

Sicherheitsdatenblatt vom 05.06.2007 (13.09.2021)

4 Erste-Hilfe-Maßnahmen

4.1 Beschreibung der Erste-Hilfe-Maßnahmen

Phrasennummer 2

Vergiftungssymptome können erst nach vielen Stunden auftreten, deshalb ärztliche Überwachung mindestens 48 Stunden nach einem Unfall.

Bei unregelmäßiger Atmung oder Atemstillstand künstliche Beatmung.

neuer Text

Nach Einatmen:

Reichlich Frischluftzufuhr und sicherheitshalber Arzt aufsuchen.

Bei Bewusstlosigkeit Lagerung und Transport in stabiler Seitenlage.

Nach Hautkontakt:

Sofort mit Wasser und Seife abwaschen und gut nachspülen.

Nach Augenkontakt:

Augen mehrere Minuten bei geöffnetem Lidspalt unter fließendem Wasser spülen. Bei anhaltenden Beschwerden Arzt konsultieren.

Nach Verschlucken:

Kein Erbrechen herbeiführen, sofort ärztliche Hilfe zuziehen.

Hinweise für den Arzt:

4.2 Wichtigste akute und verzögert auftretende Symptome und Wirkungen

Keine weiteren relevanten Informationen verfügbar.

Gefahren

4.3 Hinweise auf ärztliche Soforthilfe oder Spezialbehandlung

Keine weiteren relevanten Informationen verfügbar.

4.30/2 Deutschland

[Strg X] Zusätzliche Expositionsszenarien (2) [Alt F3] Wechsel Land [Alt F7] Berechnung Phrasen [F2] **Wartung Texte** [F7] Check

[Strg F8] Datum [F9] Kunden [F10] Druck [F3] Zus. Überschriften [F1] Update [Alt F12] **Wartung Überschriften** [Esc] Abbruch

Wartung Phrasen (Deutsch)

Überschrift 4.30 Allgemeine Hinweise:

Phrasennummer 2

1 Vergiftungssymptome können erst nach vielen Stunden auftreten, deshalb ärztliche Überwachung mindestens 48 Stunden nach einem Unfall.

2 Andere Phrase

3 Standardphrase

4 Bedingungen und Ausgabeoptionen

Acute Tox. 4, Acute Tox. 4, Acute Tox. 4, STOT RE 1, 2

5 Vorgabewerte für Variablen

Text stammt aus der DR-Software-Phrasenbibliothek.

[Alt F3] Wechsel Sprache [Ctrl F3] Automatische Übersetzung aller fehlenden Sprachen

[Esc] Abbruch [Einf] Bedingungen [Strg F8] Suche nach Zuordnung anderer Phrasen [Strg F10] Suchen Zuordnungen [F1] Vorkommen der Phrase 4.30/2 [Alt Entf] Löschen

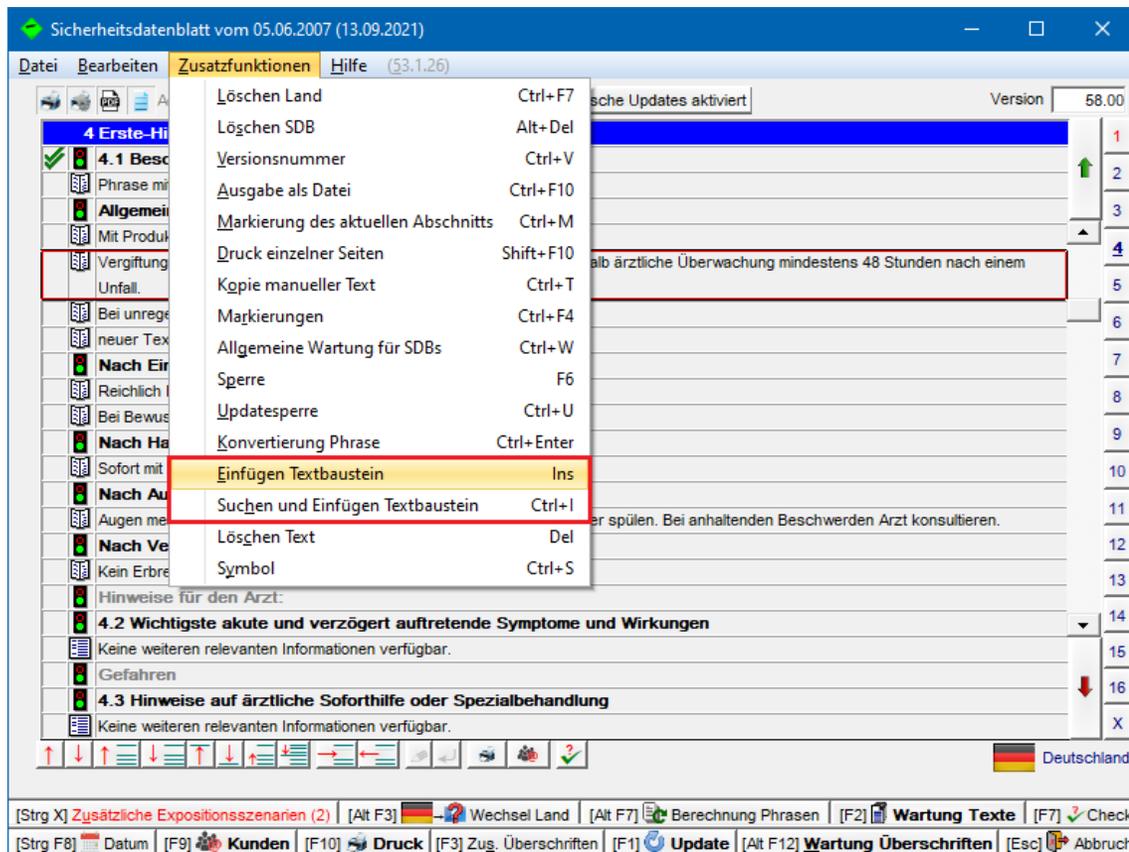
[Strg F7] Löschen dieser Übersetzung [1] >> Nächster Satz [1] << Voriger Satz

1b. Ausgabe von Textbausteinen

Textbausteine können auf folgende Arten ausgegeben werden:

1. Manuelle Auswahl in der SDB-Bearbeitungsmaske
2. Automatische Ausgabe über Bedingungen

b1. Manuelle Auswahl in der SDB-Bearbeitungsmaske



Positionieren Sie den Cursor (roten Rahmen) auf der gewünschten Überschrift und drücken

- **Ins** **Einfügen Textbaustein**, um eine Übersicht aller Textbausteine unter der ausgewählten Überschrift aufzurufen, oder
- **Strg I** **Suchen und Einfügen Textbaustein** um nach Textbausteinen unter der ausgewählten Überschrift zu suchen.

Wählen Sie den gewünschten Textbaustein durch Anklicken aus.

b2. Automatische Ausgabe über Bedingungen

Über die Zuordnung von Ausgabebedingungen können Textbausteine automatisch ausgegeben werden.

Zugeordnete Bedingungen werden in der Maske **Wartung Phrasen** (**Strg** **4** **Wartung – Sicherheitsdatenblätter – Phrasen - Textbausteine**) im Feld **Bedingungen** angezeigt.

Über **Einfg** **Bedingungen** können Sie zugeordnete Bedingungen ändern bzw. neue Bedingungen zuordnen.

Wartung Phrasen (Deutsch)

Überschrift 4.30 Allgemeine Hinweise:

Phrasennummer 2

Vergiftungssymptome können erst nach vielen Stunden auftreten, deshalb ärztliche Überwachung mindestens 48 Stunden nach einem Unfall.

Andere Phrase

Standardphrase

Bedingungen und Ausgabeoptionen

Acute Tox. 4, Acute Tox. 4, Acute Tox. 4, STOT RE 1, 2

Vorgabewerte für Variablen

Text stammt aus der DR-Software-Phrasenbibliothek.

[Alt F3] Wechsel Sprache [Ctrl F3] Automatische Übersetzung aller fehlenden Sprachen

[-, Esc] Abbruch [Einfg] Bedingungen [Strg F8] Suche nach Zuordnung anderer Phrasen [Strg F10] Suchen Zuordnungen [F1] Vorkommen der Phrase 4.30/2 [Alt Entf] Löschen

[Strg F7] Löschen dieser Übersetzung [1] Nächster Satz [1] Voriger Satz

Wartung Phrasen (Deutsch) (53.1.26)

Ausgabe dieser Phrase grundsätzlich in jedem Sicherheitsdatenblatt

Ausgabe dieser Phrase grundsätzlich in jedem neuen Sicherheitsdatenblatt

Verwendung dieser Phrase immer dann, wenn keine andere Phrase gewählt wurde

Ungefährliche Stoffe | Gefährliche Stoffe | Keine Gesundheitsgefahr | Keine Feuer- bzw. Explosionsgefahr | Keine Ätz- oder Reizwirkung

GHS-Einstufung	Artikelkennzeichen	Erlaubte Länder	Führende Leerzeile
DSD/DPD-Einstufung	Artikelgruppen	Erlaubte GHS-Bereiche	Priorität in der Übersichtsmaske
Transport	Inhaltsstoffe	Nur für Rohstoffe/Zubereitungen	Priorität bei der Ausgabe
NFPA (USA)	Rohstoffgruppen	Kopieren bei fehlender Übersetzung	bei gesetztem Änderungskennzeichen
WHMIS (Kanada)	Öffentlichkeit/Industrie	Zugeordnete Phrasen	Zusätzliche Symbole
Wassergefährdungsklassen	Artikelnummern	Zu löschende Phrasen nach Übernahme	Vordefinierte Hinweissymbole
Abfallschlüssel	Physikalisch-/chemische Werte	Zugeordnetes Expositionsszenario	Firmensymbol
	Chemische Elemente		Firmenspezifische Einstellungen
	Zielorgane		

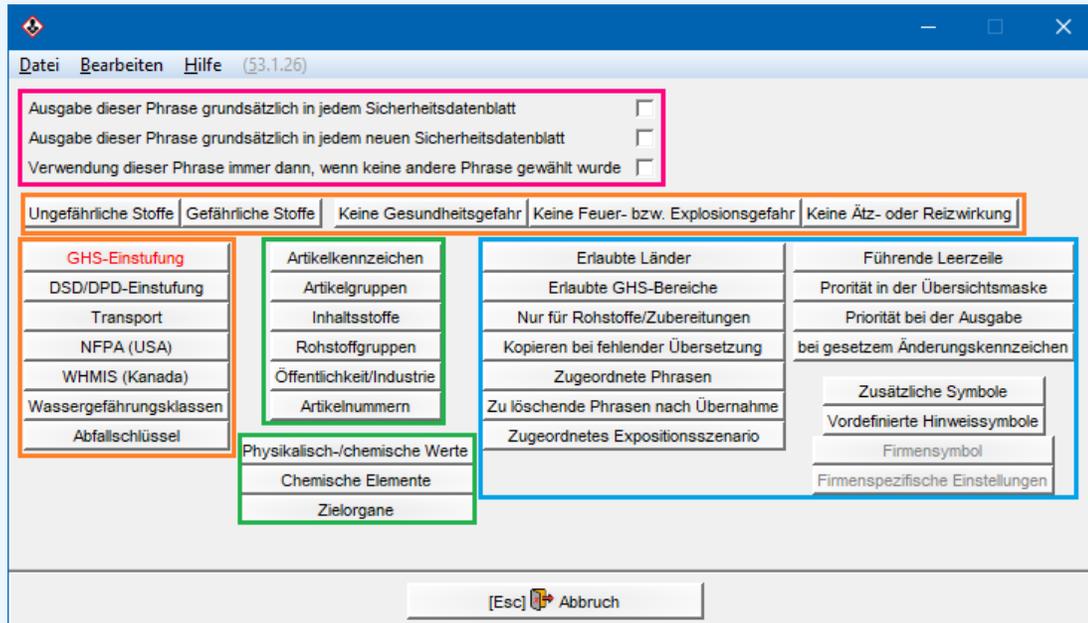
[Esc] Abbruch

Weitere Informationen zu Ausgabebedingungen finden Sie auf den folgenden Seiten.

1c. Allgemeine Informationen zu Ausgabebedingungen

Die Ausgabebedingungen sind wie folgt gegliedert:

- **Pink** – Allgemeine Ausgabebedingungen
- **Orange** – Chemikalienrechtliche und sonstige Einstufungen
- **Grün** – Gruppenzuordnungen
- **Rot** – Physikalisch-/chemische Daten
- **Blau** – Ausgabeoptionen



Automatische Ausgabe über Bedingungen:

Die Ausgabe von Textbausteinen erfolgt über

- die **Allgemeinen Ausgabebedingungen**
- oder
- die **chemikalienrechtlichen und sonstigen Einstufungen**
- die **Gruppenzuordnungen**
- die **physikalisch-/chemischen Daten**

Die **Ausgabeoptionen** ermöglichen eine weitere Selektion für die automatische Ausgabe, wie etwa:

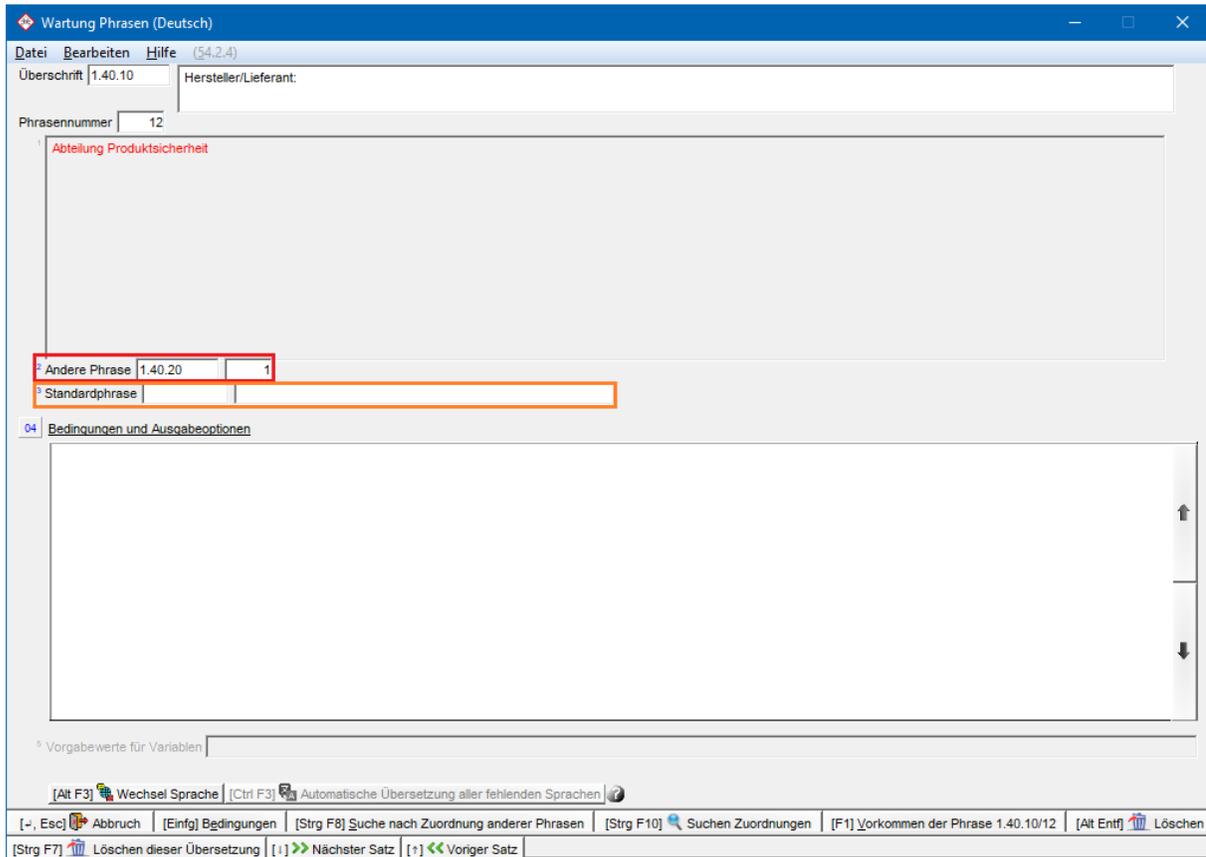
- Länderabhängige Ausgabe der Phrasen
- Ausgabe eines Firmenlogos/zusätzlicher Symbole
- Zuordnung anderer Phrasen, etc.

Die **Ausgabeoptionen** werden für die automatische Ausgabe einer Phrase nur dann als zusätzliche Selektionskriterien verwendet, wenn auch eine Bedingung aus einer der anderen Gruppen (**Allgemeine Ausgabebedingungen**, **chemikalienrechtliche und sonstige Einstufungen**, **Gruppenzuordnungen** oder **Physikalisch-/chemische Daten**) ausgewählt wurde.

Hinweis:

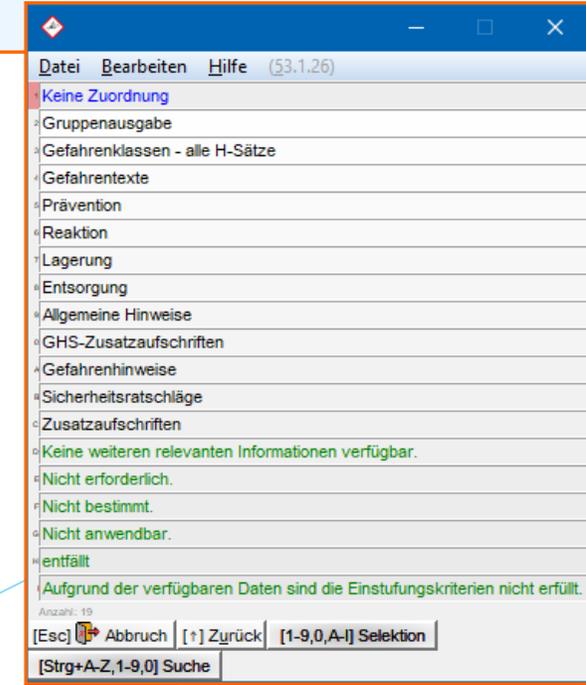
Nach dem Anklicken der einzelnen Buttons können Sie weitere Details für die automatische Ausgabe Ihrer Phrase festlegen.

1d. Felder **Andere Phrase** und **Standardphrase** in der Maske *Wartung Phrasen*



Feld **Andere Phrase**: Hier kann jede Phrase, die bereits unter einer anderen Überschrift angelegt wurde, nochmals einer Überschrift zugeordnet werden.

Feld **Standardphrase**: Hier können weitere Phrasen (z.B. GHS: H- und P-Sätze, variable Texte in Tabellen, *siehe Bild unterhalb*), die bereits an einer anderen Stelle im Programm eingepflegt wurden, einer Überschrift zugeordnet werden, ohne sie nochmals eingeben zu müssen.



Hinweise:
Mit diesen Optionen können Sie eine direkte Verknüpfung mit einem bereits angelegten Phrasentext erstellen.
Bitte achten Sie darauf, diese Funktionen nicht mit der Ausgabeoption **Zugeordnete Phrasen** (*siehe nächste Seite*) zu verwechseln.

1e. Ausgabeoption Zugeordnete Phrasen

File Edit Help (53.1.26)

Output of this phrase is generally in every safety data sheet
Output of this phrase is generally in every new safety data sheet
Use of this phrase always when no other phrase was selected

Ungefährliche Stoffe | Gefährliche Stoffe | Keine Gesundheitsgefahr | Keine Feuer- bzw. Explosionsgefahr | Keine Ätz- oder Reizwirkung

GHS-Einstufung	Artikelkennzeichen	Erlaubte Länder	Führende Leerzeile
DSD/DPD-Einstufung	Artikelgruppen	Erlaubte GHS-Bereiche	Priorität in der Übersichtsmaske
Transport	Inhaltsstoffe	Nur für Rohstoffe/Zubereitungen	Priorität bei der Ausgabe
NFPA (USA)	Rohstoffgruppen	Kopieren bei fehlender Übersetzung	bei gesetztem Änderungskennzeichen
WHMIS (Kanada)	Öffentlichkeit/Industrie	Zugeordnete Phrasen	Zusätzliche Symbole
Wassergefährungsklassen	Artikelnummern	Zu löschende Phrasen nach Übernahme	Vordefinierte Hinweissymbole
Abfallschlüssel	Physikalisch-/chemische Werte	Zugeordnetes Expositionsszenario	Firmensymbol
	Chemische Elemente		Firmenspezifische Einstellungen
	Zielorgane		

[Esc] Abbruch

File Edit Help (53.1.26)

1 Zugeordnete Sätze		
1.40.20	1	Abteilung Produktsicherheit
1.40.30	1	Während der normalen Öffnungszeiten: Abteilung Umweltschut...
16.30	1	Abteilung Umweltschutz
16.40	1	Hr. Dr. Mayer

2 Ausgabe beim Vorkommen bestimmter Sätze		
1.40.30	2	Abteilung Produktsicherheit

3 Artikelkennzeichen

4 Physikalisch/chemischer Wert

5 Artikelkennzeichen

6 Physikalisch/chemischer Wert

7 Artikelkennzeichen

8 Physikalisch/chemischer Wert

9 Mehrere Artikelkennzeichenzuordnungen kombinieren 10 Trennzeichen

OK ✓

Feld Zugeordnete Sätze: Eine hier ausgewählte Phrase wird ausgegeben, sobald der Textbaustein, für den diese Bedingung festgelegt wurde, im SDB ausgegeben wird (durch manuelle Auswahl oder über Ausgabebedingungen).

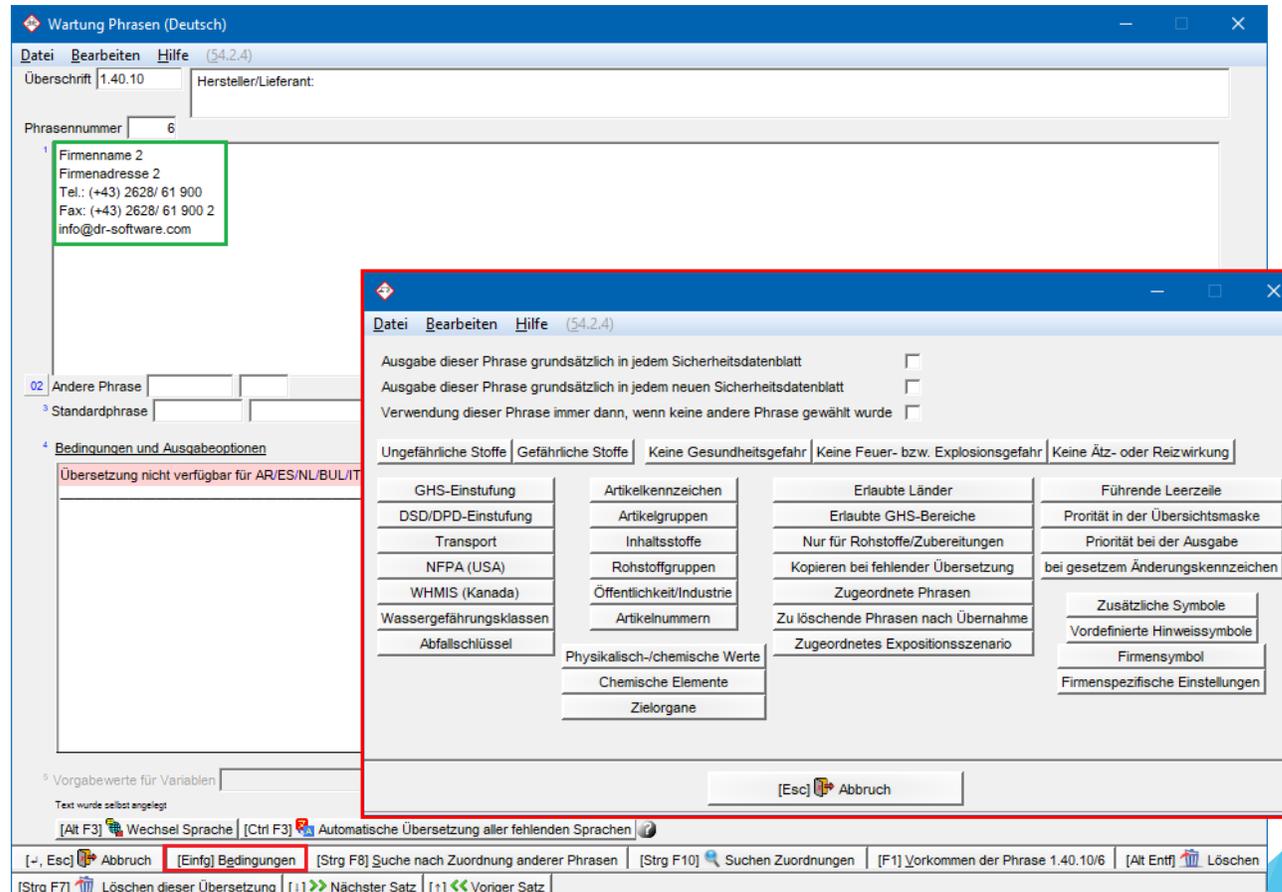
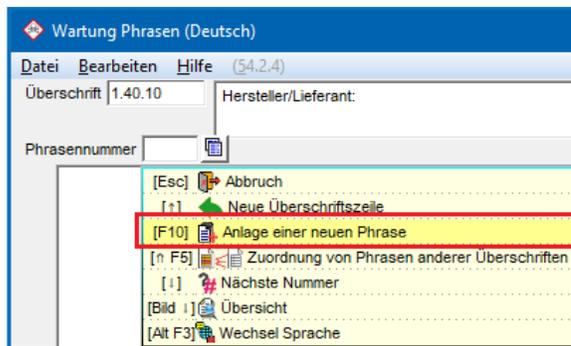
Feld Ausgabe beim Vorkommen bestimmter Sätze: Wird in diesem Feld eine Phrase eingetragen, erfolgt die Ausgabe des Textbausteins, für den diese Bedingung festgelegt wurde, nur unter der Bedingung, dass die hier eingetragene Phrase im SDB ausgegeben wird.

Wichtige Hinweise für die Zuordnung von Ausgabebedingungen:

- ▶ Ausgabebedingungen haben Priorität:
 - Manuelle Änderungen und Ergänzungen von Textbausteinen in der SDB-Eingabemaske können bei einer Aktualisierung des SDBs überschrieben werden.
 - Ausgabebedingungen können dazu führen, dass manuell ausgewählte Textbausteine automatisch entfernt werden und/oder widersprüchliche Textbausteine automatisch ausgegeben werden.
 - Überprüfen Sie daher in einem solchen Fall die Ausgabebedingungen aller Textbausteine unter der betroffenen Überschrift, um sicherzustellen, dass die definierten Bedingungen Ihren gewünschten Vorgaben entsprechen.
- ▶ **Änderungen**, die in der Maske **Wartung Phrasen** durchgeführt werden, werden automatisch gespeichert und gelten generell (für alle SDBs).
- ▶ **Änderungen**, die in einer Länderversion des SDBs durchgeführt werden,
 - betreffen (in den Übersetzungen der geänderten Textbausteinen) auch die anderen Länderversionen des SDBs eines Produkts
 - erscheinen in anderen Länderversionen des SDBs nur dann, wenn in den anderen Länderversionen dieselbe Überschrift (d.h. Überschriftennummer) ausgegeben wird.

1f. Anlage neuer Textbausteine

1. Gehen Sie zu **[Strg] 4** **Wartung– Sicherheitsdatenblätter – Phrasen - Textbausteine**.
2. Wählen Sie eine Sprache aus der angezeigten Übersicht.
3. Wählen Sie die gewünschte Überschrift.
4. Drücken Sie **[F10]** **Nächste freie Nummer** (siehe linkes Bild).
5. Tragen Sie den gewünschten Phrasentext ein und definieren die benötigten Ausgabebedingungen über **[Einfg]** **Bedingungen** (siehe rechtes Bild).



Wichtige Hinweise für die Anlage von Standardphrasen:

Übersetzungen für selbstangelegte Standardphrasen können Sie, wenn benötigt, entweder manuell über **[Alt] [F3] Wechsel Sprache** eintragen, oder diese Texte über die **automatische Übersetzungsfunktion [Strg] [F3]** mit DeepL/Google Translate in den fehlenden Sprachen ergänzen lassen. Ein ausführliches Schulungsvideo zur automatischen Übersetzungsfunktion finden Sie auf unserem YouTube-Kanal unter [Automatische Übersetzungen in ChemGes](#).

The screenshot displays the 'Wartung Phrasen (Deutsch)' application window. The main window shows a list of phrases with columns for 'Sprache', 'Übernahme', and 'Text'. The first phrase is 'Selbstschutz des Ersthelfers'. Below the list, there are fields for 'Andere Phrase', 'Standardphrase', and 'Bedingungen und Ausgabeoptionen'. A status bar at the bottom indicates 'Übersetzung nicht verfügbar für ARES/FR/NL/BUL/IT/KRO/GR/TS/DA/EST/UNG/CH...'. A smaller window in the foreground shows a similar list of phrases, with a status bar at the bottom indicating 'Übersetzung nicht verfügbar für ARES/FR/NL/BUL/IT/KRO/GR/TS/DA/EST/UNG/CH...'. The status bar of the smaller window includes buttons for '[F10] Übernahme der selektierten Phrasen', '[F1] Auswahl aller Übersetzungen', '[F2] Alle Selektionen aufheben', '[Esc] Abbruch', and '[Bild] Nächste Seite'. The main window's status bar includes buttons for '[Alt F3] Wechsel Sprache', '[Ctrl F3] Automatische Übersetzung aller fehlenden Sprachen', '[-, Esc] Abbruch', '[Einf] Bedingungen', '[Strg F8] Suche nach Zuordnung anderer Phrasen', '[Strg F10] Suchen Zuordnungen', '[F1] Vorkommen der Phrase 4.30/19', and '[Alt Entf] Löschen'. The bottom status bar includes buttons for '[Strg F7] Löschen dieser Übersetzung', '[+] Nächster Satz', and '[-] Voriger Satz'.

Sprache	Übernahme	Text
Arabisch	<input checked="" type="checkbox"/>	الحماية الذاتية للمسعف الأول
Bulgari...	<input checked="" type="checkbox"/>	Самозащита на първия помощник
Chine ...	<input type="checkbox"/>	急救员的自我保护
Chine ...	<input type="checkbox"/>	急救員的自我保護
Dänisch	<input checked="" type="checkbox"/>	Forstehjælperens selvbeskyttelse
Deutsch	<input checked="" type="checkbox"/>	Selbstschutz des Ersthelfers
Englisch	<input checked="" type="checkbox"/>	Self-protection of the first aider
Englis...	<input checked="" type="checkbox"/>	Self-protection of the first aider
Estonisch	<input checked="" type="checkbox"/>	Esmabiandja enesekaitse
Finnisch	<input checked="" type="checkbox"/>	Ensiavustajan itsesuojelu
Franz...	<input checked="" type="checkbox"/>	Autoprotection du secouriste
Griech...	<input checked="" type="checkbox"/>	Αυτοπροστασία του πρώτου βοηθού
Hebräi...	<input checked="" type="checkbox"/>	הגנה עצמית של עוזר ראשון
Hindi...	<input checked="" type="checkbox"/>	प्राथमिक उपचारकर्ता की आत्म-सुरक्षा
Hollän...	<input checked="" type="checkbox"/>	Zelfbescherming van de eerste hulpverlener
Indone...	<input type="checkbox"/>	Perlindungan diri dari penolong pertama
Isländi...	<input checked="" type="checkbox"/>	Sjálfsvörn skyndihjálpar
Italieni	<input checked="" type="checkbox"/>	Autoprotezione del primo soccorritore
Japani...	<input checked="" type="checkbox"/>	ファースト・エイダーの自己防衛
Korea...	<input checked="" type="checkbox"/>	응급 처치의 자기 보호
Kroati...	<input checked="" type="checkbox"/>	Samozastita prve pomoći
Lettisch	<input checked="" type="checkbox"/>	Pirmās palīdzības sniedzēja pašsardzība
Litauisch	<input checked="" type="checkbox"/>	Pirmosios pagalbos teikėjo savisauga

Wichtige Hinweise für die Anlage von Standardphrasen:

- Bitte beachten Sie bei der Anlage von Standardtexten, dass ChemGes *Englisch* und *Englisch der USA* als zwei unterschiedliche Sprachen behandelt.
- Wenn eine Übersetzung nicht benötigt wird (z.B. bei einer Telefonnummer), können Sie mit Hilfe der Ausgabebedingung **Kopieren bei fehlender Übersetzung** (siehe Bild unterhalb) und Auswahl der Sprache, in der der Textbaustein ursprünglich angelegt wurde, den Text in andere Sprachen übernehmen, ohne eine Übersetzung für den Textbaustein in den anderen Sprachen anlegen zu müssen.

The screenshot shows the ChemGes software interface with the following elements:

- Main Window:** Titled 'Datei Bearbeiten Hilfe (53.1.26)'. It contains several checkboxes for output settings and a tabbed interface for GHS categories. The 'Erlaubte GHS-Bereiche' tab is active, and the option 'Kopieren bei fehlender Übersetzung' is highlighted with a red box.
- Language Selection Dialog:** A smaller window titled 'Datei Bearbeiten Hilfe (53.1.26)' is overlaid on the main window. It displays a grid of languages. The first cell contains a warning icon and the text 'Wird nicht verwendet'. The languages listed include: Arabisch, Bulgarisch, Chinesisch, Chinesisch (traditionell), Dänisch, Deutsch, Englisch, Englisch der USA, Englisch - Malaysia, Estnisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Hebräisch, Hindi, Holländisch, Indonesisch, Isländisch, Italienisch, Japanisch, Koreanisch, Kroatisch, Lettisch, Litauisch, Malaisch, Norwegisch, Polnisch, Portugiesisch, Portugiesisch - Brasilien, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Schweiz-Deutsch, Schweiz - Französisch, Schweiz - Italienisch, Serbisch, Serbisch (kyrillisch), Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Spanisch - Mexiko, Thai, Tschechisch, Türkisch, Ukrainisch, Ungarisch, and Vietnamesisch.

Wichtige Hinweise für die Anlage von Standardphrasen:

Fehlt für einen Textbaustein die Übersetzung in der gewählten Sprache, erkennt ChemGes das SDB als unvollständig und zeigt folgende Meldung an:

The screenshot shows the ChemGes application window titled "Sicherheitsdatenblatt vom 05.06.2007 (08.06.2022)". The menu bar includes "Datei", "Bearbeiten", "Zusatzfunktionen", and "Hilfe". A red-bordered box highlights a warning message:

? Verletzten aus der Gefahrenzone bringen. Sauerstoff zuführen. – **Selbst angelegter Text mit fehlender Übersetzung**

Das ist kein Fehler in ChemGes, sondern bedeutet nur, dass in Ihrem Hause eine neue Phrase angelegt wurde, ohne alle Übersetzungen dazu zu erfassen. Ohne Übersetzung dieser Phrase ist das SDB unvollständig. Die Phrasen von DR-Software sind übersetzt, und dieses Problem kann deswegen nicht auftreten.

Bitte geben Sie die fehlende Übersetzung ein, oder stellen Sie durch andere Bedingungen in der Phrasenwartung sicher, dass die Phrase in dieser Sprache entweder gar nicht oder mit einer anderen Übersetzung ausgegeben wird.

Um in die Phrasenwartung zu gelangen, drücken Sie bitte [F2].

The interface also shows a list of phrases in Greek, with a status bar at the bottom indicating "Das Sicherheitsdatenblatt ist nicht vollständig! (Der rote Rahmen zeigt an, wo Information fehlt.)".

Positionieren Sie den Cursor (roten Rahmen) auf der Phrase und drücken Sie [F2]. Danach zeigt Ihnen ChemGes die verfügbaren Optionen an:

The screenshot shows the "Phrasenwartung" (Phrase Maintenance) dialog box. It displays the phrase "Verletzten aus der Gefahrenzone bringen. Sauerstoff zuführen." and indicates that a translation in German is missing. The dialog offers several options:

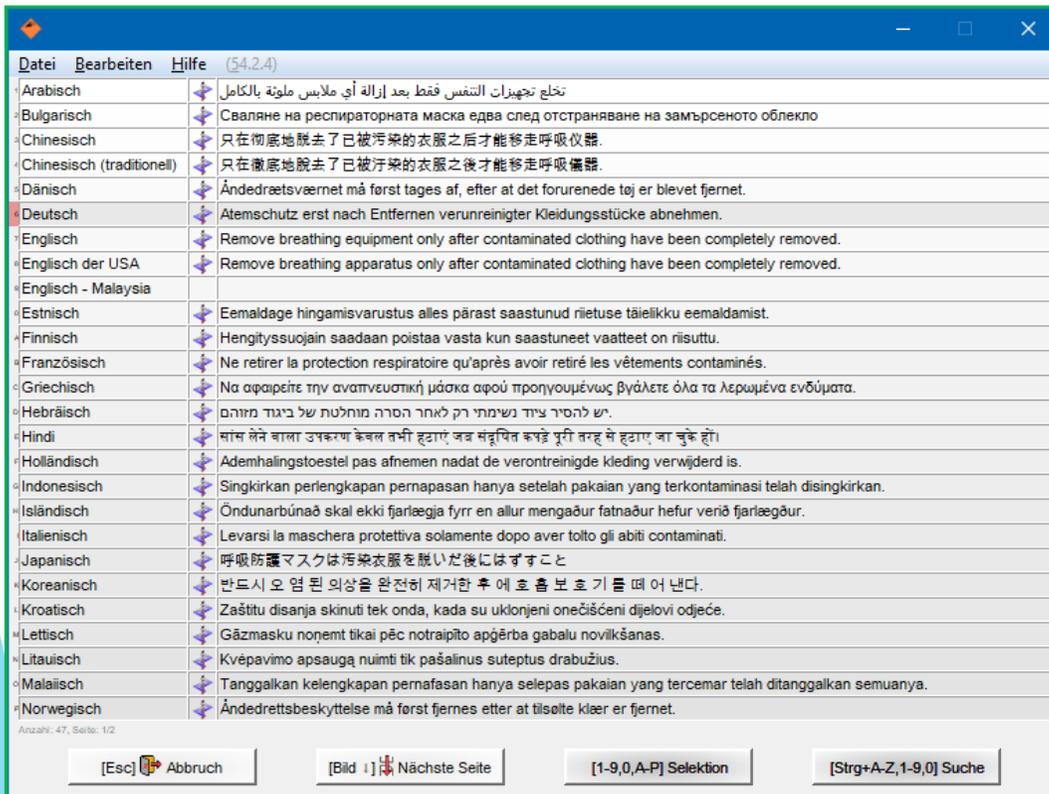
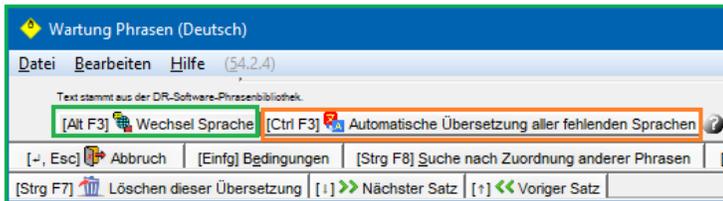
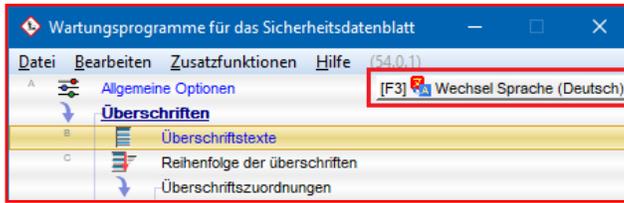
Sie haben nun folgende Optionen: Klicken Sie auf eine der folgenden Zeilen

- 1 Aufruf der gewöhnlichen Phrasenwartung und Eingabe der fehlenden Übersetzung
- 2 Es wird definiert, dass bei fehlender Übersetzung immer der fremdsprachige Text verwendet wird. Diese Einstellung wirkt sich dann in allen Sicherheitsdatenblättern aus, in denen die Übersetzung für diese Phrase fehlt.
- 3 Es wird eine Ausnahme eingerichtet, dass diese Phrase im Land **Griechenland** nicht verwendet wird.
- 4 Es wird eine Ausnahme eingerichtet, dass diese Phrase nur in Ländern verwendet wird, wo die Sprache **Deutsch** gesprochen wird.
- 5 Die Phrase wird automatisch aus der Sprache **Deutsch** übersetzt.

Buttons for "[Esc] Abbruch" and "[F2] Wartung Texte" are visible at the bottom.

Hinweis: Ein Druck des SDBs in dieser Länderversion (Sprache) ist erst dann möglich, wenn die fehlende Übersetzung (*manuell oder über die automatische Übersetzungsfunktion*) hinterlegt wird, oder ein anderer Textbaustein ausgewählt wird.

1g. Informationen zu Übersetzungen



Über den Button **[F3] Wechsel Sprache** in der Übersicht der *Wartungsprogramme für das SDB* können Sie die gewünschte Sprache auswählen.

In der Wartungsmaske der ausgewählten Phrase können Sie über den Button **[Alt] [F3] Wechsel Sprache** in die gewünschte Sprache wechseln und dort bestehende Übersetzungen bearbeiten und/ oder neue Übersetzungen eintragen. Fehlende Übersetzungen können Sie auch über die **automatische Übersetzungsfunktion [Strg] [F3]** (DeepL/Google Translate) ergänzen. Ein ausführliches Schulungsvideo zur automatischen Übersetzungsfunktion finden Sie auf unserem YouTube-Kanal unter [Automatische Übersetzungen in ChemGes](#).

Für ChemGes-Standardphrasen stehen bereits alle relevanten Übersetzungen in jeder verfügbaren ChemGes-Sprache zur Verfügung.

Hinweis:

Gibt es für einen Textbaustein in einer bestimmten Sprache keine Übersetzung,

- kann es sein, dass der Textbaustein bereits in einer übergeordneten Sprache (z.B. *Spanisch für Mexiko* und *Spanisch (EU)*) vorhanden ist.
- handelt es sich bei diesem Textbaustein möglicherweise um Informationen, die für das länderspezifische SDB, das in dieser Sprache erstellt wird, nicht relevant sind (z.B. nationale Informationen, länderspezifische Daten)
- handelt es sich um einen selbstangelegten Textbaustein, für den in der gewählten Sprache noch keine Übersetzung hinterlegt wurde.

2. Überschriften

Überschriftsstrukturen in ChemGes:

- Abschnittsüberschriften
- beliebige Anzahl an Hauptüberschriften unter einer Abschnittsüberschrift
- beliebige Anzahl an Unterüberschriften unter einer Hauptüberschrift

Überschriftsarten in ChemGes:

- *Gesetzlich vorgeschriebene Überschriften:* Diese können von Land zu Land unterschiedlich sein, abhängig von den national geltenden Vorschriften (Optionen **Standard** und **Standard nur EU**, siehe [2c. Überschriftsarten](#)).
- *Informative Überschriften:* Diese Überschriften sind für weitere Informationen vorgesehen, die nicht gesetzlich vorgeschrieben sind (Optionen **Anwendbar** und **Information**, siehe [2c. Überschriftsarten](#)).

Ausgabebedingungen für Überschriften:

Bitte beachten Sie, dass das Ändern der vordefinierten Ausgabebedingungen für Überschriften große Auswirkungen auf die gesetzliche Gültigkeit eines SDBs haben kann.

Aufgrund von geänderten/ gelöschten Ausgabebedingungen kann es vorkommen, dass einerseits die Ausgabe von rechtsverbindlichen Pflichtinformationen unbeabsichtigt unterdrückt wird, andererseits möglicherweise (gesetzlich) widersprüchliche Informationen im SDB ausgegeben werden.

Weitere Informationen zu den Ausgabebedingungen für Überschriften finden Sie unter [2b. Aktivierung/Deaktivierung von Überschriften](#).

2a. Aufruf von Überschriften

Option 1 – Zugriff über Wartungsprogramme

Allgemeiner Hinweis:

Sowohl beim Aufruf über **Option 1**, als auch beim Aufruf über **Option 2** wirkt sich jede Änderung, die Sie für eine Überschrift durchführen (Wortlaut, Ausgabebedingungen) auf alle SDBs aus.

Wartung Überschriften (Deutsch)

Datei Bearbeiten Hilfe (54.2.4)

Nummer []

[Esc] Abbruch

[Bild] Übersicht

[+] << Voriger Satz

[] >> Nächster Satz

Verändere Informationen bitte mit der Maus auf das Feld zeigen)

Nummer+ [F9] Kopieren ohne die zugeordneten Phrasen

Nummer+ [F10] Kopieren mit allen zugeordneten Phrasen

Art der Überschrift: Anwendbar (kann leer gelassen werden)

Information (muß ausgefüllt werden, Inhalt kann einfacher Hinweis sein)

Standard (muß ausgefüllt werden, Information ist zwingend erforderlich)

Standard nur für EU

Ausgabe als Standardvorschlag bei der Neuerstellung

Nur für REACH-Sicherheitsdatenblätter

Nur für GHS Nur für Sicherheitsdatenblatt 2021

Bereich kann ausgefüllt werden

Vorhergehender Abstand beim Ausdruck Keiner

Leerzeile

Leerzeile mit Trennstrich

Einrücken der Überschrift (nur aktiv, wenn keine automatische Vorrückung definiert ist)

Ebene []

Unterüberschrift für EU-SDBs []

Länder []

[Alt F3] Wechsel Sprache [Ctrl F3] Automatische Übersetzung aller fehlenden Sprachen

Sie können Überschriften über **Strg** **4** **Wartung – Sicherheitsdatenblätter – Überschriften – Überschriftstexte** aufrufen.

Aufruf von bzw. Suche nach Überschriften:

- über die Eingabe der Überschriftennummer + 
- über eine der *links* gezeigten Optionen

2a. Aufruf von Überschriften

Option 2 – Zugriff aus der SDB-Bearbeitungsmaske

Allgemeiner Hinweis:

Sowohl beim Aufruf über **Option 1**, als auch beim Aufruf über **Option 2** wirkt sich jede Änderung, die Sie für eine Überschrift durchführen (Wortlaut, Ausgabebedingungen) auf alle SDBs aus.

Sie können Überschriften auch **direkt in der SDB-Bearbeitungsmaske aufrufen**:

Positionieren Sie den Cursor (roten Rahmen) auf der gewünschten Überschrift und drücken Alt F12 **Wartung Überschriften**. Danach springt ChemGes automatisch in das Wartungsfenster der ausgewählten Überschrift.

Sicherheitsdatenblatt vom 05.06.2007 (13.09.2021)

Datei Bearbeiten Zusatzfunktionen Hilfe (53.1.26)

Nicht gesperrt Automatische Updates aktiviert Version 58.00

1 Bezeichnung des Stoffs beziehungsweise des Gemischs und des Unternehmens

2 1.1 Produktidentifikator

3 Handelsname:

4 Harzlösung X 50

5 Chemische Bezeichnung

6 Artikelnummer:

7 1234567890

8 CAS-Nummer:

9 EINECS-Nummer:

10 Indexnummer:

11 Registrierungsnummer

12 UFI:

13 1QP2-U0YE-V00W-S6CA

14 1.2 Relevante identifizierte Verwendungen des Stoffs oder Gemischs und Verwendungen, von denen abgeraten wird

15 Lebenszyklusstadien

16 Verwendungssektor

17 SU3 Industrielle Verwendungen: Verwendungen von Stoffen als solche oder in Zubereitungen an Industriestandorten

18 Produktkategorie

19 PC19 Chemische Zwischenprodukte

20 Verfahrenskategorie

21 PROC5 Mischen in Chargenverfahren

22 Umweltfreisetzungskategorie

23 ERC2 Formulierung zu einem Gemisch

24 Erzeugniskategorie

1.30.70 Deutschland

[Strg X] Zusätzliche Expositionsszenarien (2) [Alt F3] Wechsel Land [Alt F7] Berechnung Phrasen [F2] Wartung Texte [F7] Check [Strg F8] Datum [F9] Kunden [F10] Druck [F3] Zus. Überschriften [F1] Update [Alt F12] Wartung Überschriften [Esc] Abbruch

Wartung Überschriften (Deutsch)

Datei Bearbeiten Hilfe (54.2.4)

Nummer 1.30.70

1 Relevante identifizierte Verwendungen des Stoffs oder Gemischs und Verwendungen, von denen abgeraten wird

Veränderter Wortlaut für das Sicherheitsdatenblatt 2021: (für weitere Informationen bitte mit der Maus auf das Feld zeigen)

2

3 Art der Überschrift: Anwendbar (kann leer gelassen werden)
 Information (muß ausgefüllt werden, Inhalt kann einfacher Hinweis sein)
 Standard (muß ausgefüllt werden, Information ist zwingend erforderlich)
 Standard nur für EU

4 Ausgabe als Standardvorschlag bei der Neuerstellung

5 Nur für REACH-Sicherheitsdatenblätter

6 Nur für GHS Nur für Sicherheitsdatenblatt 2021

8 Bereich kann ausgefüllt werden

9 Vorhergehender Abstand beim Ausdruck: Keiner
 Leerzeile
 Leerzeile mit Trennstrich

10 Einrücken der Überschrift (nur aktiv, wenn keine automatische Vorrückung definiert ist)

11 Ebene 3

12 Unterüberschrift für EU-SDBs 1.2

13 Länder Nicht für: Canada Canada französisch USA

Text stammt aus der DR-Software-Phrasenbibliothek.

[Alt F3] Wechsel Sprache [Ctrl F3] Automatische Übersetzung aller fehlenden Sprachen

[Esc] Abbruch [1] << Voriger Satz [1] >> Nächster Satz [Alt Entf] Löschen [Strg S] Sortierfolge festlegen

2b. Aktivierung/Deaktivierung von Überschriften

Die Ausgabe von Überschriften kann über die Zuordnung von Ländern automatisiert werden:

Über das Feld **Länder** können Sie die Ausgabe einer Überschrift

- für ein Land / mehrere Länder bzw. Ländergruppen *aktivieren* (Option **Länder müssen in Auswahl enthalten sein**)
- für ein Land / mehrere Länder bzw. Ländergruppen *deaktivieren* (Option **Länder dürfen in Auswahl nicht enthalten sein**)
- für alle Länder *deaktivieren* (Option **Keine Ausgabe**)

The screenshot displays the 'Wartung Überschriften (Deutsch)' application window. The main window shows a configuration screen for a label template. The 'Länder' field (row 13) is highlighted with a green border and contains the text: 'Nicht für: [Canada] Canada französisch [USA] USA'. Below this field, a list of countries is shown, with 'Canada' and 'Canada französisch' highlighted in yellow. A secondary window is open over the main window, showing a list of countries and languages. This window has two radio buttons: 'Länder müssen in Auswahl enthalten sein' (unchecked) and 'Länder dürfen in Auswahl nicht enthalten sein' (checked). The list of countries includes: Keine Ausgabe, Deutschland, Einstufung nach EU-Regeln, Einstufung nach US-Regeln, Europäische Union, Supplier area A, Argentinien, Australien, Belgien holländisch, Belgien mit Deutsch, Belgien mit Französisch, Brasilien, Bulgarien, Canada, Canada französisch, Chile, China, China english, Costa Rica, Dänemark, DR, Estland, Europäische Union, Finnland, Finnland - Schwedisch, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Hongkong, Indien, Indonesien, Irland, Island, Israel - Englisch, Israel - Hebräisch, Italien, Japan, Japan, Jordanien - Arabisch, Jordanien - Englisch, Kolumbien, Korea, Kroatien, Kuwait - Englisch, Lettland, Libanon - Arabisch, Libanon - Englisch, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Luxemburg - Französisch, Malaysia, Malaysia, Malta, Mexiko, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Philippinen, Polen, Portugal, Republik Kongo, Rumänien, Rußland, Rußland, Saudi-Arabien - Arabisch, Saudi-Arabien - Arabisch, Schweden, Schweiz - deutsch, Schweiz - deutsch, Schweiz - französisch, Schweiz - französisch, Schweiz - italienisch, Selbst angelegtes Land, and Serbien. The bottom of the main window shows a toolbar with various keyboard shortcuts like [Esc] Abbruch, [F3] Wechsel Sprache, [F6] Wartung Ländergruppen, etc.

2c. Überschriftenarten

Wartung Überschriften (Deutsch)

Datei Bearbeiten Hilfe (54.2.4)

Nummer 1.30.70

1 Relevante identifizierte Verwendungen des Stoffs oder Gemischs und Verwendungen, von denen abgeraten wird

Veränderter Wortlaut für das Sicherheitsdatenblatt 2021: (für weitere Informationen bitte mit der Maus auf das Feld zeigen)

2

3 Art der Überschrift:

- Anwendbar (kann leer gelassen werden)
- Information (muß ausgefüllt werden, Inhalt kann einfacher Hinweis sein)
- Standard (muß ausgefüllt werden, Information ist zwingend erforderlich)
- Standard nur für EU

4 Ausgabe als Standardvorschlag bei der Neuerstellung

5 Nur für REACH-Sicherheitsdatenblätter

6 Nur für GHS 7 Nur für Sicherheitsdatenblatt 2021

8 Bereich kann ausgefüllt werden

9 Vorhergehender Abstand beim Ausdruck:

- Keiner
- Leerzeile
- Leerzeile mit Trennstrich

10 Einrücken der Überschrift (nur aktiv, wenn keine automatische Vorrückung definiert ist)

11 Ebene 3

12 Unterüberschrift für EU-SDBs 1.2

13 Länder Nicht für: Canada Canada französisch USA

Text stammt aus der DR-Software-Phrasenbibliothek.

[Alt F3] Wechsel Sprache [Ctrl F3] Automatische Übersetzung aller fehlenden Sprachen

[Esc] Abbruch [↑] << Voriger Satz [↓] >> Nächster Satz [Alt Entf] Löschen [Strg S] Sortierfolge festlegen

Anwendbar:

Nicht zwingend anzugebende Überschriften. Diese werden nicht ausgedruckt, wenn sie nicht ausgefüllt werden.

Kennzeichnung in der SDB-Bearbeitungsmaske: Nicht gekennzeichnet

Information:

Diese Überschriften müssen ausgefüllt werden. Standardphrasen wie '*Nicht anwendbar*', '*Nicht bestimmt*', etc. sind zulässig.

Kennzeichnung in der SDB-Bearbeitungsmaske: Grüner Haken am linken Rand

Beispiel:   Beschreibung:

Standard:

Zwingend anzugebende Überschriften, die ausgefüllt werden müssen. Standardphrasen wie '*Nicht anwendbar*', '*Nicht bestimmt*', etc. sind nicht zulässig.

Kennzeichnung in der SDB-Bearbeitungsmaske: Doppelter grüner Haken am linken Rand

Beispiel:   Gefährliche Inhaltsstoffe:

Standard nur für EU:

Entspricht der Option **Standard**, gilt jedoch nur für EU-Länder.

Kennzeichnung in der SDB-Bearbeitungsmaske:

SDBs für EU-Länder: Doppelter grüner Haken am linken Rand

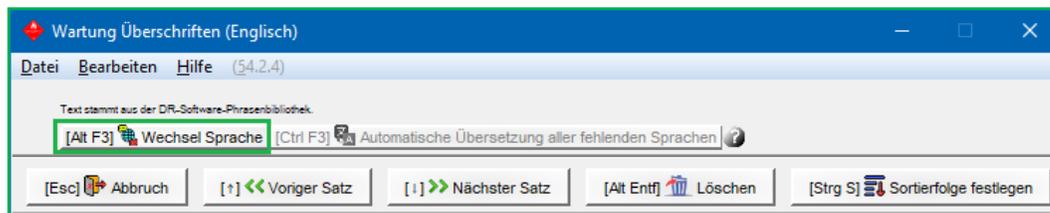
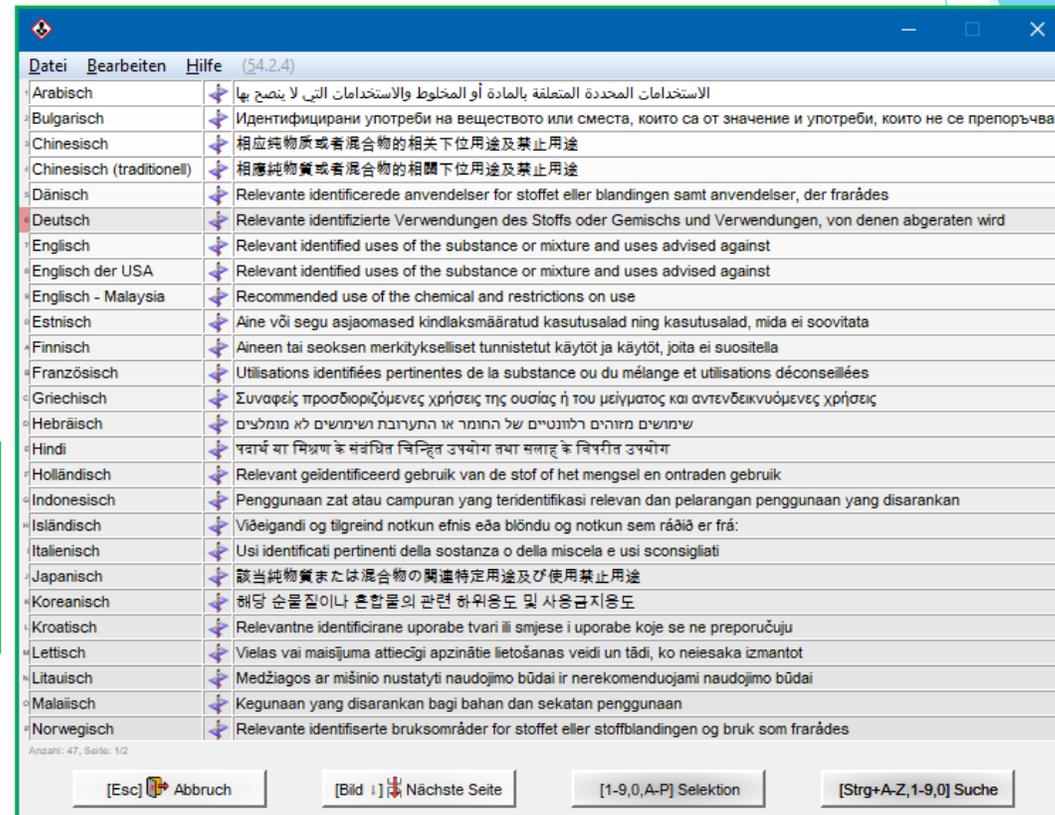
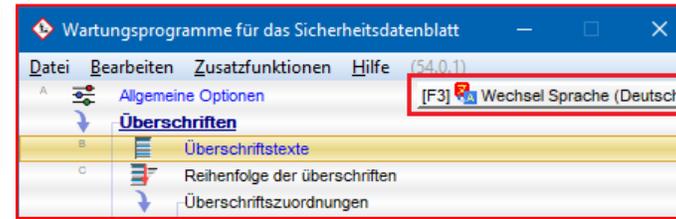
SDBs für andere Länder: nicht gekennzeichnet (entspricht der Option **Anwendbar**)

Welche Länder als EU-Länder gelten, ist in der Maske **Wartung Länder** (Feld **EU-Land**) festgelegt.

2d. Informationen zu Übersetzungen

Über den Button **[F3] Wechsel Sprache** in der Übersicht der *Wartungsprogramme für das SDB* können Sie die gewünschte Sprache auswählen.

Übersetzungen können Sie direkt in der Wartungsmaske über **[Alt] [F3] Wechsel Sprache** aufrufen. Dort können Sie die gewünschte Sprache anklicken und bestehende Übersetzungen bearbeiten, oder neue Übersetzungen eintragen. Alternativ können Sie neue Übersetzungen auch über die **automatische Übersetzungsfunktion** **[Strg] [F3]** (DeepL / Google Translate) ergänzen. Ein ausführliches Schulungsvideo zur automatischen Übersetzungsfunktion finden Sie auf unserem YouTube-Kanal unter [Automatische Übersetzungen in ChemGes](#).



Weitere Informationen bieten die Hilfefunktion und das Handbuch

@ www.dr-software.com - Downloads